

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Теория специального перевода

Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: Очная

Разработчики:

Седина И. В., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 25.05.2018 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 7 от 21.02.2020 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - ознакомление будущих переводчиков с особенностями осуществления специального перевода в различных коммуникативных ситуациях, с разновидностями и спецификой отдельных видов специального перевода, с языковыми особенностями специальных текстов, требующими учета в процессе перевода, со стратегиями и тактиками перевода текстов разных видов в определенных коммуникативных ситуациях, со способами решения разных переводческих проблем, с требованиями к качеству перевода специальных текстов и критериями оценки качества перевода.

Задачи дисциплины:

- привлечь и активизировать лингвистическую компетенцию студентов, необходимую для усвоения материала курса;
- отграничить понятие «тип текста» от прочих аспектов текстовых разновидностей;
- познакомить студентов с типологией текста;
- сформировать базовые представления о специфике перевода в зависимости от типа текста;
- показать на практических примерах структуру переводческого анализа текста и вовлечь студентов в самостоятельное освоение его аспектов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.Б.32 «Теория специального перевода» относится к базовой части учебного плана.

Дисциплина изучается на 3 курсе, в 6 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: Освоение дисциплины «Теория специального перевода» является необходимой основой для последующего изучения следующих курсов Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский).

Изучению дисциплины Б1.Б.32 «Теория специального перевода» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.Б.04 Стилистика русского языка и культура речи;

Б1.Б.10 Введение в языкознание;

Б1.Б.06 Теория межкультурной коммуникации;

Б1.Б.19 Теория перевода;

Б1.Б.22 Лексикология;

Б1.Б.23 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию;

Б1.Б.28 Современный русский литературный язык.

Освоение дисциплины Б1.Б.32 «Теория специального перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.11 Общее языкознание;

Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка;

Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка;

Б1.Б.18 Основы теории второго иностранного языка;

Б1.Б.20 Теоретическая грамматика;

Б1.Б.24 История литературы стран изучаемого языка;

Б1.Б.21 Стилистика;

Б1.Б.31 Сравнительная типология;

Б1.В.1 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык);

Б1.Б.33 Практический курс технического перевода (первый иностранный язык);

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык).

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Теория специального перевода», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

организационно-коммуникационная деятельность.

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления .

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях .

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода .

информационно-аналитическая деятельность

ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

научно-исследовательская деятельность.

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач .

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Шестой семестр
Контактная работа (всего)	72	72
Лекции	72	72
Самостоятельная работа (всего)	72	72

Виды промежуточной аттестации		
Зачет		+
Общая трудоемкость часы	144	144
Общая трудоемкость зачетные единицы	4	4

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Переводческий анализ текста:

Понятие специального перевода. Классификация видов специального перевода. Специфика перевода научного и научно-технического текста. Специфика перевода философского текста. Специфика перевода документов физических и юридических лиц.

Модуль 2. Теория жанров:

Специфика перевода законодательного текста. Специфика перевода газетно-журнального текста. Специфика перевода информационной заметки. Специфика перевода энциклопедического текста. Специфика перевода документов международных организаций. Специфика перевода интернет-сайтов.

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (72 ч.)

Модуль 1. Переводческий анализ текста (36 ч.)

Тема 1. Понятие специального перевода (4 ч.)

Традиционная интерпретация понятия «текст». Текст в широком и узком понимании. Проблема знакового статуса текста. Функция текста и иллокуция предложения. «Модель органа» К.Бюлера. Иллокутивные классы Дж.Серля.

Тема 2. Понятие специального перевода (2 ч.)

Классификация текстовых функций К.Бринкера. Текстовые функции в концепции В. Хайнеманна и Д.Фивегера. Соотношение между формой, содержанием и функцией текста.

Тема 3. Классификация видов специального перевода (2 ч.)

Традиционные классификации речевых произведений.

Тема 4. Классификация видов специального перевода (2 ч.)

Типология текстов В.Г.Адмони. Понятия типа текста и экземпляра текста

Тема 5. Классификация видов специального перевода (2 ч.)

Типология утилитарных текстов Б. Зандиг. Функционально-текстовая классификация Э.Гроссе.

Тема 6. Классификация видов специального перевода (2 ч.)

Классификация речевых произведений К. Гаузенблаза. Типология художественных текстов В.П.Белянина.

Тема 7. Специфика перевода научного и научно-технического текста (2 ч.)

Типологические признаки. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения, специальные терминологические сокращения, графические, синтаксические.

Тема 8. Специфика перевода научного и научно-технического текста (2 ч.)

Термины. Нейтральный лексический фон остальной лексики. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации.

Тема 9. Специфика перевода научного и научно-технического текста (2 ч.)

Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения. Научно-учебный текст. Научно-популярный текст.

Тема 10. Специфика перевода научного и научно-технического текста (2 ч.)

Типологические признаки. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения, специальные терминологические сокращения, графические, синтаксические. Термины. Нейтральный лексический фон остальной лексики. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации. Преобладание абсолютного настоящего времени глагола. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения. Научно-учебный текст. Научно-популярный текст.

Тема 11. Специфика перевода научного и научно-технического текста (2 ч.)

Научно-учебный текст. Научно-популярный текст.

Тема 12. Специфика перевода научного и научно-технического текста (2 ч.)

Научно-популярный текст. Типы информации: когнитивная, эмоциональная. Доминанты перевода научно-популярного текста. Единица перевода. Клишированные выражения, наличие эмоциональной лексики. Сложный синтаксис.

Тема 13. Специфика перевода философского текста (2 ч.)

Характерные особенности философского текста. Источник философского текста.

Тема 14. Специфика перевода философского текста (2 ч.)

Когнитивное ядро текста. Присутствие авторского начала. Трехслойность терминологической системы философского текста.

Тема 15. Специфика перевода документов физических и юридических лиц (2 ч.)

Разновидности документов: паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение.

Тема 16. Специфика перевода документов физических и юридических лиц (2 ч.)

Аттестат зрелости, зачетная книжка, диплом об окончании учебного заведения, документы, удостоверяющие ученую степень и ученое звание, доверенность, наградные документы и т.д.

Тема 17. Специфика перевода документов физических и юридических лиц (2 ч.)

Клишированность текстов. Оформление когнитивной информации согласно строгим конвенциям. Источник и реципиент текстов. Оперативная информация. Отсутствие эмоциональной информации.

Тема 18. Специфика перевода документов физических и юридических лиц (2 ч.)

Канцелярский стиль. Ведущие черты канцелярского стиля. Коммуникативное задание текстов данного типа. Перевод текстов по готовой модели.

Модуль 2. Теория жанров (36 ч.)

Тема 19. Специфика перевода законодательного текста (2 ч.)

Сходство законодательного текста с научным, текстом инструкции. Источники юридического текста.

Тема 20. Специфика перевода законодательного текста (2 ч.)

Значимые для перевода особенности законодательного текста: когнитивная информация, объективность подачи информации, синтаксис законодательного текста. Явления, не характерные для законодательного текста: компрессивность (сокращения, скобки, цифровые

обозначения). Доминирующая функция оперативной информации.

Тема 21. Специфика перевода газетно-журнального текста (2 ч.)

Разновидности текстов: краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления разного рода, интервью; эссе. Источник газетного текста.

Тема 22. Специфика перевода газетно-журнального текста (2 ч.)

Реципиент газетно-журнального текста. Клишированность – ведущий признак газетно-журнального текста.

Тема 23. Специфика перевода газетно-журнального текста (2 ч.)

Разновидности текстов: краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления разного рода, интервью; эссе. Источник газетного текста. Реципиент газетно-журнального текста. Клишированность – ведущий признак газетно-журнального текста. Средство создания клишированности. Слова с оценочной семантикой. Высокая аллюзивность газетно-журнального текста. Синтаксическая организация текста. Модные слова.

Тема 24. Специфика перевода газетно-журнального текста (2 ч.)

Слова с оценочной семантикой. Высокая аллюзивность газетно-журнального текста.

Синтаксическая организация текста. Модные слова.

Тема 25. Специфика перевода информационной заметки (2 ч.)

Характерные особенности текста информационной заметки. Жанровая неопределимость.

Тема 26. Специфика перевода информационной заметки (2 ч.)

Средства реализации коммуникативного задания. Рекомендации для переводчика.

Тема 27. Специфика перевода энциклопедического текста (2 ч.)

Специфика энциклопедического текста. Предназначение энциклопедического текста.

Ведущая информация.

Тема 28. Специфика перевода энциклопедического текста (2 ч.)

Повышенная компрессивность. Высокая мера переводимости. Место установочно-оценочной эмоциональной информации.

Тема 29. Специфика перевода документов международных организаций (2 ч.)

Типология текстов, относящихся к данному жанру. Существенные отличительные черты.

Тема 30. Специфика перевода документов международных организаций (2 ч.)

Соотношение когнитивной, эмоциональной и эстетической информации. Специфические признаки данного типа текста.

Тема 31. Специфика перевода документов международных организаций (2 ч.)

Особенности распределения разных типов информации. Особенности синтаксической организации текстов. Мера переводимости.

Тема 32. Специфика перевода интернет-сайтов (2 ч.)

Специфика перевода интернет-сайтов (на материале письменных рекламных текстов, состоящих из собственного текста и изобразительного ряда).

Тема 33. Специфика перевода интернет-сайтов (2 ч.)

Задачи перевода интернет-сайтов. Ориентация на массового потребителя. Распределение трех видов информации в тексте и способы их передачи.

Тема 34. Специфика перевода интернет-сайтов (2 ч.)

Письменная литературная норма языка. Модные слова. Синтаксис текста. Эффект неожиданности.

Тема 35. Специфика перевода интернет-сайтов (2 ч.)

Перевод оценочной и эмоционально-окрашенной лексики. Инварианты перевода: транскрипция, транслитерация, контекстуальное соответствие, вариантное соответствие.

Тема 36. Специфика перевода интернет-сайтов (2 ч.)

Передача в переводе императивной информации. Средства достижения прагматического воздействия на реципиента.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Шестой семестр (72 ч.)

Модуль 1. Переводческий анализ текста (36 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к лекционным занятиям

Подготовить сообщение на тему:

1. Традиционная интерпретация понятия «текст».
2. Широкое и узкое понимание текста.
3. Отличие классификации функций текста К.Бюлера от классификации других исследователей (Дж.Серля, К.Бринкера, В.Хайнеманна и Д.Фивегера).
4. Целостность текста в концепции О.И.Москальской.
5. Традиционные классификации речевых произведений.
6. Типология текстов В.Г.Адмони.
7. Понятия типа текста и экземпляра текста.

Модуль 2. Теория жанров (36 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к лекционным занятиям

Подготовить сообщение на тему:

1. Типологические признаки научного и научно-технического текста.
2. Специфика перевода энциклопедического текста.
3. Особенности синтаксической организации искусствоведческого и музыковедческого типов текстов.
4. Трехслойность терминологической системы перевода философского текста.
5. Особенности перевода философского текста.
6. Оформление когнитивной информации согласно строгим конвенциям в текстах документов физических и юридических лиц.
7. Коммуникативное задание газетно-журнального информационного текста.
8. Разновидности газетно-журнального информационного текста.
9. Передача аллюзивного подтекста в газетно-журнальном информационном тексте.
10. Специфика перевода законодательного текста.
11. Слои юридического языка и особенности их перевода.
12. Специфика перевода проповеди.
13. Доминанты перевода религиозных текстов.
14. Доминанты перевода религиозных текстов.
15. Специфика перевода рекламного текста.

16. Специфика перевода текстов публичной речи.
17. Специфика перевода эссе.
18. Принятие переводческих решений при переводе художественных текстов.
19. Передача черт литературного направления в художественных текстах.

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ОПК-3; ПК-7; ПК-8;	3 курс, Шестой семестр	зачет	Модуль 1: Переводческий анализ текста.
ПК-10 ПК-15 ПК-18	3 курс, Шестой семестр	Зачет	Модуль 2: Теория жанров.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ОПК-3 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Основы теории второго иностранного языка, Сравнительная типология, Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

Компетенция ПК-15 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Методические основы написания научно-исследовательской работы.

Компетенция ПК-10 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Современный русский литературный язык, Стилистика русского языка и культура речи, Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-18 формируется в процессе изучения дисциплин:

Введение в языкознание, История литературы стран изучаемого языка, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, Лексикология, Общее языкознание, Основы теории второго иностранного языка, Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Сравнительная типология, Стилистика, Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Теория межкультурной коммуникации, Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-7 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс перевода второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПК-8 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Теория перевода, Теория специального перевода.

8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%

Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	незачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Зачтено	Студент знает: основные процессы изучаемой предметной области; Демонстрирует навыки анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.). Владеет приемами письменного перевода текстов различной тематики;
Незачтено	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.

8.3. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Переводческий анализ текста

ОПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

1. Охарактеризуйте коммуникативное задание газетно-журнального информационного текста.
2. Расскажите о разновидностях газетно-журнального информационного текста.
3. Расскажите о передаче аллюзивного подтекста в газетно-журнальном информационном тексте.
4. Охарактеризуйте специфику перевода законодательного текста.
5. Охарактеризуйте специфику перевода юридического текста.

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

1. Расскажите о традиционной интерпретации понятия «текст».
2. Расскажите о широком и узком понимании текста.
3. Охарактеризуйте понятия типа текста и экземпляра текста.
4. Расскажите о зависимости характеристик типов текста от специфики языка
5. Выделите типологические признаки научного и научно-технического текста

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

1. Охарактеризуйте специфику перевода текстов публичной речи
2. Выстройте алгоритм принятия переводческих решений при переводе художественных текстов.
3. Расскажите о зависимости характеристик типов текста от специфики языка
4. Расскажите об этапах предпереводческого анализа текста
5. Охарактеризуйте коммуникативное задание газетно-журнального информационного текста

Модуль 2: Теория жанров

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

1. Расскажите о специфике перевода рекламного текста
2. Расскажите о передаче аллюзивного подтекста в рекламном тексте.
3. Охарактеризуйте специфику перевода искусствоведческих текстов
4. Выявите доминанты перевода рекламных текстов
5. Выявите доминанты перевода искусствоведческих текстов

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

1. Расскажите об особенностях передачи аллюзивного подтекста в публицистическом тексте.
2. Охарактеризуйте специфику перевода законодательного текста.
3. Охарактеризуйте слои юридического языка и особенности их перевода.
4. Выделите доминанты перевода религиозных текстов
5. Выделите доминанты перевода публицистического текста

ПК -15 способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

-
1. Расскажите об особенностях энциклопедического текста.
 2. Определите доминанты перевода энциклопедического текста.
 3. Выстройте алгоритм принятия переводческих решений при переводе энциклопедического текстов.
 4. Расскажите об особенностях перевода текста инструкции.
 5. Выстройте алгоритм принятия переводческих решения при переводе текста инструкции.

8.4. Вопросы промежуточной аттестации

Шестой семестр (Зачет, ОПК-3, ПК-15, ПК-10, ПК-18, ПК-7, ПК-8)

1. Расскажите о традиционной интерпретация понятия «текст».
2. Охарактеризуйте широкое и узкое понимание текста.
3. Расскажите об отличии классификации функций текста К.Бюлера от классификации других исследователей (Дж.Серля, К.Бринкера, В.Хайнеманна и Д.Фивегера).
4. Охарактеризуйте целостность текста в концепции О.И.Москальской.
5. Расскажите о традиционных классификациях речевых произведений.
6. Охарактеризуйте типологию текстов В.Г.Адмони.
7. Дайте понятие типа текста и экземпляра текста.
8. Расскажите о типологии художественных текстов В.П.Белянина.
9. Выделите типы текстов и дайте определение глобальному тексту.
10. Расскажите о классификации речевых произведений К.Гаузенблаза.
11. Расскажите о зависимости характеристик типов текста от специфики языка.
12. Расскажите об особенностях перевода текста инструкции.
13. Расскажите об особенностях перевода энциклопедического текста
14. Расскажите о доминантах перевода законодательного текста.
15. Расскажите о доминантах перевода публицистического текста.
16. Охарактеризуйте особенности построения газетно-журнального текста.
17. Охарактеризуйте особенности искусствоведческого текста.
18. Расскажите об особенностях перевода рекламных текстов.
19. Охарактеризуйте этапы переводческого анализа текста.
20. Определите доминанты перевода художественного текста.

8.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

а) основная литература

1. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев [и др.]. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2015. - 256 с.
2. Теоретические основы специального перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
3. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

б) дополнительная литература

1. Теоретические основы специального перевода / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. – Ставрополь : СКФУ, 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (дата обращения: 30.09.2019). – Текст : электронный.

2. Морозова, Е.А. Специальный перевод и его особенности на примере общественно-политических и военных текстов (английский, арабский, немецкий и русский языки) / Е.А. Морозова ; Министерство образования Московской области, Московский государственный областной университет, Факультет лингвистический, Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики. – Москва : , 2017. – 137 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463477> (дата обращения: 30.09.2019). – Текст : электронный.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.edu.ru/news/> (Федеральный портал «Российское образование»)
2. <http://pedlib.ru> (Педагогическая библиотека)

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- а) спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- б) конкретизировать для себя план изучения материала;
- в) ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- а) изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- а) изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
 - б) прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
 - в) выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
 - г) составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
 - д) выучите определения терминов, относящихся к теме;
 - е) продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
 - ж) подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
 - з) продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.
- Рекомендации по работе с литературой:
- а) ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
 - б) составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;
 - в) выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Подготовлено в системе 1С:Университет (000014251)

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения (обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-справочная система «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки» <http://diss.rsl.ru>
2. Информационная справочная система «Справочно-правовая система “Консультант+”»: <http://www.consultant.ru>
3. Информационная справочная система «Интернет-версия справочно-правовой системы “Гарант”» (информационно-правовой портал "Гарант.ру"): <http://www.garant.ru>

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Международная реферативная база данных Scopus (<http://www.scopus.com/>)
2. Международная реферативная база данных Web of Science (<https://clarivate.com/products/web-of-science/>)
3. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)
4. Профессиональная база данных «Портал открытых данных Министерства культуры Российской Федерации» (<http://opendata.mkrf.ru/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций. Для организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Компьютерный класс, № 223.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими
Подготовлено в системе 1С:Университет (000014251)

средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, сетевой фильтр, веб-камера, акустическая система), интерактивная доска, мультимедийный проектор.

Автоматизированные рабочие места (компьютеры – 14 штук).

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы, №113.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб-камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, №101.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 штук).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, №101б.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 штук).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.